Porównanie tłumaczeń Hioba 32:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż jestem pełen słów, przymusza mnie\* duch w moim wnętrzu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż jestem pełen słów, czuję wewnętrzny przymus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jestem bowiem pełny słów, mój duch przymusza mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom pełen słów; ciasno we mnie duchowi żywota mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom jest pełen słów i ściska mię duch żywota mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyż słów jestem pełen, od wnętrza duch mnie przymusza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jestem pełen słów, duch rozsadza mnie w moim wnętrzu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo jestem przepełniony słowami i duch w mym wnętrzu mnie przynagla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jestem przepełniony słowami i duch przynagla mnie w moim wnętrzu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo napełniony jestem słowami i duch mój mnie przynagla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знову говоритиму, бо я є повний слів, бо мене вбиває дух живота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jestem pełen słów, w moim wnętrzu dławi mnie wstrzymywany oddech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | napełniłem się bowiem słowami; duch napiera na mnie w moim brzuchu. |

1. 1) zabija mnie bowiem duch G, ὀλέκει γάρ με τὸ πνεῦμα. [↑](#footnote-ref-2)